

The conclusions Siebold draws from the comparison of data in her study invite further consideration of the implications of intercultural communication for language learning. Needless to say, the study should be of particular interest to people involved in language teaching and translation studies. The text ends with the transcription of all exchanges in German and Spanish from the author's corpus. Siebold makes ample use of secondary literature in German and Spanish (and to a lesser degree in English) throughout her study, and although knowledge of German would help interested readers, this is by no means essential.

Louisa Buckingham
Universidad de Victoria (Nueva Zelanda)

ČERMÁK, František (2007), *Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and general phraseology*. Praha: Univerzita Karlova (720 pp.) ISBN 978-80-246-1371-0

František Čermák es, sin duda alguna, uno de los grandes de la fraseología europea. En su larga carrera ha publicado numerosos e importantes trabajos, alcanzando especial notoriedad con su libro *Idiomatika a Frazeologie Cestiny* (1982) y su célebre diccionario fraseológico de la lengua checa en 4 volúmenes, con definiciones, contexto sintáctico y equivalencias en inglés, alemán, francés y ruso (*Slovník české frazeologie a idiomatiky*, 1994) y de un diccionario holandés-checo (*Nederlands-Tsjechisch Woordenboek* 1997). Autor también de un manual de lexicología junto a J. Filipec (*Ceská Lexikologie* 1985), y de otro de lexicografía junto a R. Blatná (*Manuál lexikografie*, 1995). Escribió también un manual de lingüística general (*Jazyk a jazykověda*, 2001) y tradujo al checo el *Cours...* de Saussure. Es actualmente director del Corpus Nacional de la lengua checa (por cierto bastante adelantado al nuestro en algunos aspectos), ganador de muchos premios y galardones científicos, miembro del reconstituido *Círculo Lingüístico praguense* (*Lingvistický kroužek*), y está trabajando en el primer gran diccionario de los proverbios checos así como el diccionario de frecuencias del checo.

En la larga lista de sus artículos, muchos merecían ser recuperados y publicados fuera del limitado territorio checo, y eso es lo que finalmente ha logrado hacer ahora: el tiempo y concentración para preparar una abultada selección de trabajos anteriores más o menos inasequibles hoy (cuya fuente original se cita), a los que añadió varios inéditos que le dan coherencia al conjunto y los inserta en una visión global del hecho fraseológico. La bibliografía de todos los artículos ha sido fundida en una única lista final y también se ha llevado a cabo la enorme tarea de acompañar (casi) cada artículo con un resumen relativamente amplio en inglés, si estaba en checo, y al checo si estaba en inglés. Los lectores de otros países pueden ahora acceder por fin en inglés al pensamiento de uno de los fundadores de la fraseología moderna, autor indispensable de quien nuestro grupo tuvo por cierto el honor hace unos años de publicar por primera vez unos trabajos en español.

La primera parte trata cuestiones de alcance metateórico, universal o contrastivo sobre la fraseología en general. En *Relaciones de la fraseología con otras disciplinas* el autor aborda los límites del fenómeno, lo cual afecta necesariamente a su definición y clasificación interna (¿sólo metáforas?, ¿sólo locuciones?) así como a sus implicaciones sobre la sintaxis, sobre la antropología cultural y la semiótica literaria. En *Teoría y sustancia de los frasemas* (traducido íntegramente del checo al inglés), expone de for a muy detallada su teoría fraseológica: naturaleza del fenómeno (lo que él llama *fraseología*: "phraseology") y la ciencia que lo estudia (que él llama *idiomatika*: "idiomatics", de ahora en adelante "idiomática"). Desarrolla el análisis formal y semántico, la definición del frasema y sus categorías, el significado fraseológico y los componentes fraseológicos con sus relaciones, las restricciones transformacionales, los *quasi-phraseemes* y los *quasi-idioms*, las colocaciones y sus clases, los binomios, locuciones, paremias, etc. clases a las que además dedica específicamente artículos enteros más adelante. En *Unidades lingüísticas y entidades textuales*, examina la diferencia que deriva de abordar las unidades fraseológicas en el sistema o en el discurso, y los problemas teóricos y terminológicos que esto implica, incluido el carácter difuso y gradual de la frontera entre lo sintáctico y lo fraseológico. El artículo "*Idiomática*" y *fraseología* justifica esta distinción conceptual y terminológica. En *La sustancia de los frasemas: problemas perennes ¿escasez de datos o de teoría?* hace una revisión crítica muy aguda de los principales conceptos de la disciplina en relación al marco general de la lingüística. En

Problemas actuales de la fraseología y su reflejo en el diccionario, aborda las profundas discrepancias entre los lexicógrafos a la hora de establecer científicamente qué debe o no entrar en los diccionarios de unidades fraseológicas. También trata de las no menos divergentes actitudes en cuanto a la microestructura de los mismos, cuestión también mucho más compleja de lo que parece a primera vista. En *Sobre la identificación de los frasemas*, toca específicamente el problema de las propiedades definitorias de las unidades fraseológicas, sus dependencias sintagmáticas y paradigmáticas, las paradojas heredadas de la oposición saussuriana entre lengua y habla, así como las implicaciones que todo ello tiene sobre la propia definición de los frasemas. La importantísima relación entre los estudios modernos sobre fraseología y la llamada "lingüística de corpus" se aborda detalladamente en *Métodos estadísticos para detectar frasemas en corpus textuales* donde se explican varios métodos de base formal basados en el marcador estadístico de Información Mutua, a la luz de su experiencia como director del Corpus Nacional Checo. En *Función de los frasemas* propone una clasificación fraseológica basada en la función sintáctica y pragmática de los frasemas. En *Frasemas y términos: un caso de solapamiento y periferia de dos áreas de la denominación* compara bajo varios puntos de vista estos dos tipos de unidad, a partir de ejemplos botánicos, demostrando la abundancia de varios tipos de inequívoco solapamiento entre ambas clases. En *Los somatismos sometidos a revisión* observa las particularidades de cómo los somatismos se integran en la relación lengua/cultura en comparación con otros tipos de fraseo, comparando varias lenguas europeas con el chino. En *Sobre la naturaleza e universalidad de los frasemas* propone 10 características como posibles criterios para poder hablar con propiedad de universales fraseológicos. Este trabajo es complementado por el artículo siguiente, *Universales, tipología y frasemas; Tipos y áreas*, donde relaciona la descripción fraseológica translingüística con los criterios que normalmente se emplean en tipología lingüística para hablar de universales que también son múltiples y polémicos.

La segunda parte del libro está dedicada a la lengua checa. En *Frasemas léxicos del checo y morfología* analiza la compleja relación entre palabra y fraseo. Sigue una serie de artículos *Frasemas gramaticales checos; Frasemas nominales checos; Frasemas checos y sus modificaciones; Frasemas verbales checos; frasemas proposicionales checos; Binomios comparativos en checo*; todos ellos estudios detallados de una subcategoría

fraseológica en dicha lengua. Completa la serie un estudio historiográfico *Frasemas, fraseología e "idiomática" de la lengua checa...* donde esboza una breve historia de las investigaciones teóricas sobre esta cuestión en los siglos XIX y XX, tanto por parte de autores de lengua checa como germanohablantes (el alemán fue lengua oficial en Bohemia, Moravia y Eslovaquia hasta 1918). También trata la paremiología del checo cuya aparición es mucho más antigua, pues se remonta al siglo XVI.

La tercera parte está formada por estudios especializados sobre alguna categoría fraseológica e particular, como *Las colocaciones con nombres abstractos, estudio paralelo checo-inglés de su naturaleza*; o sobre su funcionamiento pragmático en el discurso, como ocurre en *Los frasemas en los titulares periodísticos*; *La fraseología y la moral bíblica: la colocabilidad del bien y del mal y la naturaleza de los proverbios*; *Frasemas verbales con el verbo být ("ser/estar") en checo*; *Lo que se puede hacer con proverbios e un texto*; *Introducciones textuales de frasemas en el texto*; *El uso de los proverbios: lo que el corpus nos sugiere*; *La variación lingüística: el caso de los proverbios*; *El mínimo paremiológico checo: lo que el corpus demuestra*.

La quinta parte está dedicada a la producción de diccionarios fraseológicos, alieando también uina serie de trabajos complementarios: *Fraseografía, lexicografía fraseológica e "idomaticografía"*; *Frasemas y lexicografía: en busca de criterios*; *El diccionario fraseológico del checo*; *Sistemas onomasiológicos para [frasemas] proposicionales y proverbios*. Esta serie culmina con un artículo basado en su propia experiencia (*Principios compilatorios del diccionario fraseológico checo*), y que sirve para ilustrar/justificar una tarea especialmente notoria como ha sido su propio diccionario, antes mecionado, de los frasemas de la lengua checa.

Pese a la diversidad temática, la suma de todos estos trabajos forma un todo complementario y bien articulado por capítulos de alcance más general (incluidos los inéditos hasta ahora, que actúan también como "cemento" que cohesionan el resto), y nos ofrece una visión coherente del fenómeno fraseológico sin ocultar por ello su complejidad, lagunas y contradicciones.

Antonio Pamies
Universidad de Granada